



# ГІЙОМ АПОЛЛІНЕР

(1880—1918)

## СОНЕТ

Ти мовчки прорекла обіцянки любові  
коли поет ішов на бій під гул гармат  
Трояндо я тобі вручаю аромат  
жахних побойовищ печальний запах крові

Не цвівши вмерла ти не вмерши впала в рові  
квітчай же армію розтерзана стократ  
своєю пахкістю накрій полки хлоп'ят  
на ложах бідних синім вичаруй казкові

Так тихо дощ іде Ніч ніжна Звідусіль  
фатальних випарів і подихів зівання  
як замаскований музика серед піль

на приструнках дощу мелодію кохання  
так тужно виграю немов на прощання  
і передзвоном струн вгамовую свій біль

## III



# ВІЛЬЯМ ШЕКСПІР

(1564—1616)

12

Коли вслухаюся в печальний хід  
Годинника хвилиною нічною,  
Коли дивлюся на прив'ялий цвіт,  
На кучері, що світять сивною,

На голе дерево, що для отар  
Давало влітку тінь і прохолоду,  
На ніжну зелень врун, що їх жниввар  
Складає вже в копу сивобороду,

Я думаю з тривогою про те,  
Що молодість твоя минула, друже,  
Що твоя врода швидко відвіде,  
А там косою час махне байдуже...

Нащадкам дай життя, як хочеш ти  
Без наляку назустріч смерті йти!

29

Коли своє становище кляню,  
Зневажений, знедолений до краю,  
Коли в глухого неба талану  
Я надаремно, плачучи, прохаю,

Тоді мінявся б долею з таким,  
Хто має більше друзів і надії,  
Хто розумом прославився метким,  
Хто словом віртуозно володіє.

Але, тебе згадавши, тую ж мить  
Єство моє стає таке щасливе,  
Як жайвір, що возноситься в блакить  
І на воротях раю творить співи.

Я не віддам, — хоч би  
Й господь звелів, —  
Твою любов за блага королів.



Моя любов — гарячка; день при дні  
Вона лише насажує хворобу,  
Розпалює жадання маревні,  
Бажаючи звести мене до гробу;

Лікує розум мій мою любов,  
Та доктор той вже в мене не буває,  
Бо я його суворих настанов  
Триматись не хотів; я — у відчай;

Бажання — смерть, але не збутись їй,  
Бо ліки не дають мені сконати;  
Шаленець я, я втратив супокій  
Од правди, що їй не варто знати;

Я вірив, що ти чиста і ясна,  
Ти ж — наче пекло, наче ніч, страшна.

Я зраджую тебе, та, клянучись  
Мені в любові, зраджуєш ти двічі,  
Довір'я й клятву, що в одне зійшлись,  
Ламавш, як лише одверну вічі.

Чом я тебе в невірності виню,  
Як сам невірним був? Моя кохана,  
Я наскрізь бачу всю твою брехню,  
Та всі мої присяги — теж омана!

Я клявся, щоб твою проїняти лож,  
Твоєю чесністю і добротою,  
Я очі закривав на все, або ж  
Їх змушував тебе вважати святою.

Божився я, що чиста й вірна ти —  
Та це брехня, кінця їй не знайти.



## ДЖОН ДОНН

(1572—1631)

### НЕ ВЕЛИЧАЙСЯ, СМЕРТЕ

Погірдною не будь, не величайся, смерте,  
Могутня і жахна, та не всевладна ти;  
Хто вмер — живе; й мене не можеш замогти,  
Хоч гостриш ти на це своє жадання вперте.

Од відпочинку й сну, що суть твої брати,  
Ми знаєм радощі, тобі ж приносим жертви;  
Та душі родяться тоді, як треба вмерти,  
Як треба від кісток на спочив одійти.

Чого пишався? Рабо владик і долі,  
Ти там, де хворощі, трутизна та війна;  
Ще краще, ніж твоя правиця навісна,

Приспати може нас і мак в земній юдолі.  
Ми прокидаємось навіки після сну,  
Немає смерті, ти підеш сама в труну!